

Ojczysty - dodaj do ulubionych / Ciekawostki językowe

KRYTYCZNY



OJCZYSTY – DODAJ
DO ULUBIONYCH

Ten przymiotnik nader często bywa używany w niewłaściwym znaczeniu, zwłaszcza w tłumaczeniach z angielskiego. Znaczenie angielskiego słowa *critical* nie pokrywa się ze znaczeniem polskiego przymiotnika KRYTYCZNY. W polszczyźnie krytyczny oznacza:

1. 'naganny, niepochlebny' (mieć krytyczny stosunek do czegoś),
2. 'przełomowy' (krytyczny moment),
3. 'bardzo trudny' (znaleźć się w krytycznym położeniu),
4. 'stosujący metodę krytyki naukowej bądź literackiej albo oparty na takiej analizie' (analiza krytyczna twórczości poety).

Polski przymiotnik KRYTYCZNY – w przeciwieństwie do ang. *critical* – nie ma znaczenia 'bardzo ważny, istotny', 'decydujący'. Nie piszemy zatem, że „coś ma krytyczne znaczenie”, tylko że coś ma ogromne znaczenie albo że jest niezwykle ważne; nie piszemy także, że „ktoś miał krytyczny głos w jakiejś sprawie”, tylko że ktoś miał decydujący albo rozstrzygający głos w jakiejś sprawie.